



# Semanario Armenio

## SARDARABAD

### ՍԱՐՏԱՐԱԴՊԱՏ

34 րդ տարի  
թիվ 1562  
Գործընթացի  
30 Յունիս 2010

Año XXXIV, Nº 1562. Miércoles 30 de junio de 2010. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

RELACIONES INTERNACIONALES

## El Presidente de Armenia, de visita oficial en Alemania

**Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia de Armenia).**- Entre los días 22 y 23 de junio ppdo., el Presidente Serge Sarkisian realizó una visita oficial a Alemania.

Al día siguiente de su arribo, el jefe de Estado fue recibido por la Canciller Angela Merkel, con quien analizó temas relacionados con el desarrollo de relaciones bilaterales y la utilización de la cooperación en sus múltiples formas.

El primer mandatario señaló que los encuentros bilaterales de alto nivel crean oportunidades para el fortalecimiento de relaciones

y sostuvo que Armenia considera que la cooperación armenio-alemana es un paso importante para la integración de Armenia a Europa.

Serge Sarkisian y la Canciller también hablaron sobre el incremento de las relaciones económicas y comerciales. Sostuvieron que la existencia de cerca de ochenta empresas con capitales alemanes en Armenia da una base importante a la profundización de relaciones en el área de las inversiones.

Las partes también hablaron sobre la asistencia financiera y técnica brindada por Alemania a Armenia. El Presidente Sarkisian dijo que por los volúmenes apor-



*El Presidente Serge Sarkisian fue recibido por la Canciller Angela Merkel.*

tados, Alemania es el segundo país donante para Armenia. Añadió que estos programas son muy importantes para la puesta en marcha de mecanismos de reformas en diversas áreas de la vida económica y social de Armenia.

El Presidente Sarkisian y la Canciller analizaron además temas relativos a la región del Cáucaso Sur. El mandatario visitante valoró la política balanceada de Alemania en lo referido a la región.

En cuanto al tema de Nagorno-Karabagh, el Presidente manifestó su preocupación por el hecho de que Azerbaiján no tiene escrúpulos en dar a conocer sus ambiciones de solución del conflicto por

medios militares, con lo que pone en amenaza no solo las negociaciones armenio-azerbaijanas sino también la estabilidad regional.

Sobre las relaciones de Armenia con Turquía, el jefe de Estado lamentó que -debido al deseo de Turquía de utilizar el proceso para otros propósitos- se hubieran perdido los esfuerzos de Armenia y de la comunidad internacional para la normalización de relaciones y la apertura de la última frontera cerrada de Europa.

Las partes señalaron la importancia de que el proceso de normalización de relaciones entre Armenia y Turquía se dé sin precondiciones. Con respecto al con-

flicto de Nagorno-Karabagh, manifestaron la necesidad de lograr la solución pacífica mediante negociaciones conducidas en el marco del Grupo de Minsk de la O.S.C.E.

Luego de la reunión, el Presidente y la Canciller ofrecieron una conferencia de prensa.

### Con el Presidente Jens Böhrnsen

El mismo día, el mandatario armenio se reunió con su par alemán, Jens Böhrnsen, con quien trató temas referidos a la expan-

*(Continúa en página 2)*

EN LA BÚSQUEDA DE LA PROFUNDIZACION DE RELACIONES ECONOMICAS CON LA ARGENTINA

## El Primer Ministro recibió al Embajador Miguel Angel Cúneo

**Ereván, (servicio de prensa del Gobierno de Armenia).**- El 23 de junio ppdo., el Primer Ministro Dikran Sarkisian recibió el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Argentina en Armenia, Sr. Miguel Angel Cúneo.

Tras dar la bienvenida al Embajador, el Primer Ministro se manifestó muy satisfecho por el estado actual de las relaciones y la cooperación bilateral entre ambas naciones. Además, felicitó al amigo pueblo argentino por el Bicentenario del primer gobierno patrio.

El diplomático argentino agradeció la recepción del Primer Ministro y señaló que la apertura de la Embajada en Armenia permitirá profundizar las relaciones entre los dos países.

Las partes señalaron particularmente la importancia de fortalecer la interacción económica y de activar los contactos empresariales.

En ese marco, el Primer Ministro señaló la necesidad de realizar un foro de negocios, para demostrar las oportunidades de inversión que ofrece Armenia.

El titular del gobierno armenio y el Embajador Cúneo hablaron sobre la larga amistad que une a los pueblos de Armenia y de la Argentina. Sobre este punto, el Embajador Cúneo aprovechó la oportunidad para destacar la valiosa contribución de la comunidad armenia de la Argentina al desarrollo económico del país.



## El Presidente de Armenia, de visita oficial en Alemania

sión de las relaciones bilaterales y multilaterales.

Las partes destacaron que las relaciones entre Armenia y Alemania se desarrollan en un clima de entendimiento y amistad. Agregaron que la firma de acuerdos interestatales podría abrir excelentes perspectivas al fortalecimiento de las relaciones bilaterales.

Con el propósito de estrechar los vínculos entre las dos naciones, los jefes de Estado resaltaron la importancia de poner en marcha programas conjuntos para las áreas de ciencia y cultura. También analizaron las posibilidades de cooperación en alta tecnología, turismo, energía, minería y desarrollo de infraestructura.

### Con el Presidente del Bundestag

En el segundo día de su visita, el Presidente finalizó las reuniones con líderes políticos con una reunión que mantuvo con el titular del Bundestag, Norbert Lammert.

El mandatario explicó que el parlamento alemán siempre ha mostrado interés por la región del Cáucaso Sur, hecho que queda de manifiesto en las frecuentes visitas de delegaciones de parlamentarios



alemanes a Armenia y a otros países de la región. Serge Sarkisian dijo que su país está interesado en fortalecer la coopera-

ción interparlamentaria y de formato multilateral, particularmente en el marco de las estructuras europea y euroatlántica.

Las partes expresaron su esperanza de que la cooperación entre el Grupo de Amistad del Cáucaso y de la Asamblea Nacional de Armenia sea eficiente y continúe en el formato tradicional.

El Presidente Sarkisian y Norbert Lammert también hablaron sobre el proceso de integración a Europa de los Estados del Cáucaso Sur, y sobre las relaciones armenio-turcas.

El titular del Bundestag señaló la importancia de los mencionados países y manifestó su esperanza de cooperación cercana con la Unión Europea. Y, en cuanto a Turquía, que aspira a ingresar en la Unión, Lammert dijo que para hacerlo, en primer lugar, ese país debe aceptar los estándares europeos.

### Reunión en la Fundación Adenauer

El jefe de Estado finalizó su visita a Alemania participando en el Foro de «Seguridad y Desarrollo en el Cáucaso Sur: el rol de Armenia» que tuvo lugar en la Fundación Konrad Adenauer. Tras ello, se realizó una cena de trabajo con representantes de círculos empresariales y con funcionarios de la Comisión Oriental de Economía Alemana.

En la Fundación, el Presidente Serge Sarkisian expuso sobre el tema señalado, respondió las preguntas del auditorio y participó en una recepción que se brindó en su honor.

Entre otras actividades, la Fundación Adenauer sirve de podio de discusión para temas sociales y políticos de significado internacional.

En ella, líderes de todo el mundo, representantes de la elite política y pública y expertos de renombre presentan su opinión sobre distintos temas.

En el marco de esta visita, el Presidente Serge Sarkisian también mantuvo contactos con representantes de la comunidad armenia local.

El Presidente y su comitiva regresaron a Ereván el 23 de junio.

## Dikrán Sarkisian, con empresarios iraníes

**Ereván, (servicio de prensa del Gobierno de Armenia).**- El Primer Ministro Dikrán Sarkisian recibió a una delegación de empresarios iraníes, quienes viajaron a Ereván para la realización de un Foro de Negocios Armenia-Irán.

La delegación estuvo encabezada por el Embajador de Irán en Armenia, Seyed Ali Saghayia, y contó con la presencia del Presidente Honorario de la Cámara de Comercio e Industria Armenia-Irán, Levón Aharonian.

Concedor del nivel de las relaciones políticas bilaterales, el Primer Ministro destacó la necesidad de fortalecer el intercambio económico y de dar mayor y mejor uso al potencial existente.

Las partes analizaron los resultados del Foro, que tuvo lugar en la Capital armenia el 18 de junio ppdo., a invitación de la Agencia de Desarrollo de Armenia, en forma conjunta con socios iraníes.

El objetivo del Foro fue analizar las posibilidades de inversión en Armenia y cómo dar mayor impulso a los vínculos comerciales y económicos entre ambos países.

Durante la reunión también se señaló la necesidad de mantener encuentros similares con frecuencia.



# CASA

**ARTICULOS PARA MARROQUINERÍA  
ACCESORIOS EN GENERAL**

# NATALIA

**Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.  
Tintas. Elásticos para cinturones**

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941/ 1144

## Gevorg Rustamyan

**TALLADOS. IMAGENES EN GRANITO.  
GRABADOS EN RELIEVE EN MARMOL**

Tel.: 15-5115-1844 Mensajes: 4771-2520

[www.arteam.com](http://www.arteam.com)

[gevrus@yahoo.com.ar](mailto:gevrus@yahoo.com.ar)



SEMANARIO ARMENIO **SARDARABAD** de la Asociación Cultural Tekeyán  
[www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

**Redacción y Administración:** Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

**Atención:** Lun. a vier. de 10 a 19 hs. Tel.:4771-2520 /4773-0314

Fax:4772-9832 E-mail: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar)

Reg. Nac. Prop. Intel.: 779.974

Director: Sergio Nahabetian

Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

**Corresponsales:**

**Córdoba:** Garó Nacachian. Charcas 2283.

**Montevideo:** Sonia Dergazarian de Tachdjian. Cavia 2813 ap 604.

**San Pablo:** Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

**Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.**



KARABAGH

## Celebran el 17º aniversario de la liberación de Martakert



**Stepanakert, (Noyán Tapán).**- El 28 de junio ppdo., el Presidente de Nagorno-Karabagh, Bako Sahakian, participó en los actos dedicados al 17º aniversario de la liberación de Martakert.

El jefe de Estado karabaghí colocó una ofrenda floral en el monumento que recuerda a los habitantes de Martakert, que murieron en la Segunda Guerra Mundial y en la guerra de Karabagh. Luego, en un acto solemne, otorgó condecoraciones a varios soldados, que lucharon por la libertad y a benefactores nacionales.

En su discurso, el Presidente Bako

Sahakian señaló que la liberación de Martakert fue una victoria importante tanto para Artsaj como para toda la Nación Armenia.

El mismo día, el Presidente participó en el acto inaugural de la fábrica de gaseosas «Arzi Group», ubicada en el centro de Martakert.

En la oportunidad, el primer mandatario dio gran importancia al significado de la presencia de empresas productivas, porque permiten utilizar todo el potencial del país y señaló que ésa es una forma de desarrollo económico.

CUMBRE DEL GRUPO DE LOS 8

## Comunicado de la O.S.C.E. sobre Nagorno-Karabagh

**Washington, 26 de junio de 2010.-** La Casa Blanca dio a conocer el siguiente comunicado sobre el conflicto de Nagorno-Karabagh:

«Nosotros los Presidentes de los países que copresiden el Grupo de Minsk de la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa, Francia, la Federación de Rusia y los Estados Unidos de Norteamérica, reafirmamos nuestra disposición a apoyar a los líderes de Armenia y de Azerbaijón para que finalicen los Principios Básicos para la solución pacífica del conflicto de Nagorno-Karabagh.

Consideramos un paso significativo el reconocimiento de las partes de que el acuerdo debe basarse en los Principios de Helsinki y los elementos que propusimos al respecto en nuestra declaración de la Cumbre de los 8 en L'Aquila, con relación a: la desocupación de los territorios ocupados en los alrededores de Nagorno-Karabagh, el status interino para Nagorno-Karabagh, garantías de seguridad y autogobierno para Nagorno-Karabagh, un corredor que una a Armenia con Nagorno-Karabagh y la disposición del status final de Nagorno-Karabagh mediante una expresión de voluntad legalmente vinculante, el derecho de desplazamiento de los refugiados, garantías de seguridad internacional, incluyendo los operativos de fuerzas de paz.

Ahora, los Presidentes de Armenia y de Azerbaijón necesitan dar el siguiente paso y completar el trabajo de los Principios Básicos, que les permita esbozar el comienzo de un acuerdo de paz.

Instruimos a nuestros Ministros y Copresidentes que trabajen intensamente para asistir a las dos partes en limar sus diferencias y preparar una reunión conjunta en Almaty, en el marco de la reunión informal de ministros de la O.S.C.E.»

Sobre este tema, la agencia rusa «Ria Novosti» comentó que el 22 de junio ppdo., «el Grupo de Minsk de la Organización de la Seguridad y Cooperación en Europa (OSCE) censuró el reciente tiroteo en el enclave que acabó con la vida de cinco personas e hizo un llamamiento a la paz en la región, según un comunicado del organismo hecho público hoy.

Los copresidentes del grupo - EEUU, Rusia y Francia - exhortaron a las partes a abstenerse de actos hostiles en la línea fronteriza y en discursos públicos.


En la nota, Washington, Moscú y París volvieron a apuntar al diálogo como la única vía para el arreglo del conflicto en Karabagh».



**ORGANIZACION  
DEMOCRATA LIBERAL ARMENIA**

### Reempadronamiento de adherentes sudamericanos

La Organización Demócrata Liberal Armenia invita a todos los adherentes de Sudamérica a reempadronarse. A tal fin, enviar nombre, apellido y número de teléfono o mail de contacto a: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar), consignando *Reempadronamiento* en asunto.



**ORGANIZACION  
DEMOCRATA LIBERAL ARMENIA**

### Reunión de la Comisión Regional Sudamericana ampliada a adherentes sudamericanos

**Sábado 10 de julio, 11.00 hs.**

ARMENIA 1329. Buenos Aires. Argentina.  
Tel.: 4771-2520 / 4773-0314

## Centro Cultural Tekeyán

**muestra colectiva**  
exponen  
**Elisa Zagharian  
Natalia Masserano  
Quique Koutnouyan**




**hasta el 30 de junio de 14 a 20 hs.**

**ARMENIA 1329. CAPITAL.**

## tije Premium



**Villa La Angostura**  
La Posada Hosteria Et Spa 4\*.  
4 días / 3 noches

Incluye alojamiento con desayuno, acceso al spa y fitness center y city tour por Villa La Angostura.

\$ 667



**Pasajes aéreos**  
Oferta especial!  
Buenos Aires / Erevan / Buenos Aires.

USD 1790




Informes y reservas: Lima 355 - Piso 3 - Of. F. Cap. Fed. / Tel: (54 11) 5272.0400  
[premium@tije.travel](mailto:premium@tije.travel) / [www.tije.travel](http://www.tije.travel)

\*Tarifas expresadas en dólares excepto Villa La Angostura en pesos argentinos por persona en base doble con impuestos incluidos; válidas para las salidas especificadas. Adreca del 3/02 al 30/06/10 o hasta agotar stock de 2 lugares lo que ocurra primero. Villa La Angostura del 01/03 al 31/05/10, no incluye transporte al destino. Ningun producto incluye 1.2% gastos administrativos. TUE S.J.L. EVT Leg. 16719 Res. 07/02. \*Sucursal certificada ISO 9001:2008.

PRIMER MINISTRO TURCO

## Las reuniones de Erdogan en Canadá



**Ereván (Panarmenian).**- El Presidente de los Estados Unidos, Barack Obama recibió al Primer Ministro turco, Recep Tayyip Erdogan, el sábado 26 de junio ppdo. en Toronto, en el marco de las reuniones del Grupo de los 20, que tuvieron lugar en Canadá.

Erdogan y Obama hablaron sobre un amplio temario, que abarcó desde la cooperación turco-estadounidense contra el movimiento terrorista kurdo y el programa nuclear de Irán, hasta las relaciones entre Israel y Turquía. Sobre la cooperación contra la organización terrorista de los Trabajadores Kurdos, las partes analizaron los beneficios de un mecanismo tripartito, integrado por Turquía, Estados Unidos e Irak y señalaron la necesidad de continuar trabajando de esa manera. Turquía explicó qué espera de los Estados Unidos y por su parte, Obama señaló que continuará apoyando a Turquía en el tema kurdo.

En cuanto a las relaciones entre Turquía e Israel, Obama dijo que su país está inquieto por los recientes acontecimientos entre Turquía e Israel, que él describió como países aliados.

Las relaciones turco-israelíes se volvieron tensas luego del ataque israelí del 31 de mayo ppdo. sobre la flota que

transportaba ayuda humanitaria a Gaza. Obama dijo que los Estados Unidos continuarán contribuyendo al esfuerzo para la solución de los problemas entre los dos países.

Turquía reiteró su demanda de dis-

culpa de Israel, el pago de los daños y el levantamiento del bloqueo en Gaza.

Otros de los temas de la agenda fue el programa nuclear de Irán. Las partes analizaron este tema en detalle y explicaron sus posiciones al respecto.

Fuera de esta reunión, según informa la agencia turca de noticias «Anatolia», el Primer Ministro turco se reunió con su par italiano, Silvio Berlusconi, con su par inglés, David Cameron, con la Presidenta de la Nación Argentina, Dra. Cristina Fernández de Kirchner; con el rey de Arabia Saudita, Abdullah, y con el Primer Ministro indio, Manmohan Singh, durante la recepción en honor de los líderes asistentes al Grupo de los 20.

En su encuentro con Erdogan, la Presidenta argentina lamentó que el Primer Ministro hubiera cancelado su viaje a nuestro país, en el marco de su gira latinoamericana, debido a la negativa del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires de autorizar el emplazamiento de una estatua de Kemal Atatürk.

La jefa de Estado explicó que había hecho todo lo posible para la inauguración del monumento, pero que la Ciudad de Buenos Aires tiene una administración autónoma.

En la reunión con Cameron, Erdogan invitó al Primer Ministro inglés a Turquía, gesto que retribuyó su par británico.

Antes del concierto ofrecido en honor de los líderes, Erdogan y su esposa charlaron con Barack Obama y la Primera Dama estadounidense.

MINISTERIO DE LA DIASPORA

### Anuncio a graduados armenios

El Ministerio de la Diáspora de la República de Armenia está organizando una reunión panarmenia de graduados de la Diáspora de universidades armenias, que tendrá lugar en Ereván entre el 20 y el 22 del próximo mes de septiembre.

El objetivo de la reunión es analizar el rol de los graduados de universidades armenias en el desarrollo de la sociedad Armenia-Diáspora, la preservación de la identidad armenia en la Diáspora y la creación de una asociación panarmenia de graduados armenios de la Diáspora.

Se ha previsto organizar visitas, reuniones, conferencias y seminarios.

Los graduados obtendrán certificados de participación.

Para mayor información sobre la reunión, para realizar consultas y /o sugerencias, visitar el sitio oficial del Ministerio de la Diáspora en [www.mindiaspora.am](http://www.mindiaspora.am)

Quienes deseen participar de la reunión deben enviar su solicitud al Ministerio de la Diáspora, Vazgen Sargsyan 26/1, 5th floor, Ereván, Armenia, o a la siguiente dirección de mail: [americamindiaspora@yahoo.com](mailto:americamindiaspora@yahoo.com)

AVION MILITAR FORZADO A DESVIARSE

### Turquía cierra su espacio aéreo a Israel

**Ankara.**- Turquía prohibió que un avión militar israelí utilizara su espacio aéreo, luego del incidente contra el barco que transportaba ayuda humanitaria a Gaza. La información fue suministrada por un diplomático turco, quien no definió a partir de cuándo «*los aviones militares necesitan permiso para sobrevolar la región cada vez que realizan un vuelo.*»

El mismo diplomático explicó que no se han impuesto restricciones a la aviación comercial.

Sin embargo, la agencia de noticias

«Anatolia» citó declaraciones del Primer Ministro Erdogan en Toronto, en las que ratificaba que su país había cerrado el espacio aéreo a Israel, aunque no dio más detalles.

Un día después, el diario israelí «Yediot Ahnorot» informó que Turquía no había permitido el paso de un avión militar con cien pasajeros en ruta al memorial de Auschwitz, en Polonia.

La parte israelí se abstuvo de responder oficialmente a este hecho para no exacerbar las grietas existentes en sus relaciones.



Panadería y Confitería  
**ARMENIA S.R.L.**

Desde 1930 sirviendo a la comunidad

**ELABORACION PROPIA - DELIVERY**  
**Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571**

ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

### Tradicional Té del Día del Amigo

**Miércoles 14 de julio, 15.00 hs.**

**Reservas: 4771-2520. Armenia 1329. Capital.**

**KALCIYAN®**  
TECNOLOGÍA DEL VIDRIO



Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar  
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.  
Tel.: 02322- 53-7500 (30 líneas rotativas)  
Fax: 02322-53-7550  
E-mail: [kalciyan@kalciyan.com.ar](mailto:kalciyan@kalciyan.com.ar)  
[www.kalciyan.com](http://www.kalciyan.com)

Estudio Jurídico

**León Carlos Arslanian**  
Carlos A. Beraldi, Mario E. Kaminker,  
María G. Arslanian y Asociados

Carlos Pelegrini 961. Pisos 5° y 6°  
Tel.: 4328-5520/5527/5493/5632  
4394-3539/7340/7245/3537

Fax: 4393-5139  
e-mail: [arslanian@overnet.com.ar](mailto:arslanian@overnet.com.ar)

BERISSO

## El Conjunto Kaiané inició la celebración de su cincuentenario

La noche del sábado 5 de junio de 2010 quedará grabada en la memoria colectiva de quienes fuimos actores y espectadores de esta inolvidable velada: el lanzamiento artístico del Cincuentenario del Conjunto de Danzas Folklóricas Armenias Kaiané de la Unión Cultural Armenia.

La sala se fue colmando paulatinamente.

Los locales, principalmente gente de Berisso y La Plata, descendientes de armenios y representantes de otras colectividades fueron los primeros en llegar.

Después, el micro completo de acompañantes que partió desde la Casa de la Cultura Armenia. Entre medio, directivos de la UCA, padres, familiares y amigos de los jóvenes bailarines, que también eligieron estar presentes y se llegaron en sus respectivos automóviles.

Allí, a 70 kilómetros de la Ciudad de Buenos Aires, en aquella localidad que fue una de las primeras en recibir a los inmigrantes armenios que a principios del siglo XX tuvieron que buscar «su otro lugar en el mundo» -en su abrumadora mayoría, sobrevivientes del genocidio, allí, Kaiané presentó su primer festival anual del Cincuentenario.

La televisión y el diario local cubrieron el evento, que fue declarado de Interés Cultural Municipal por la Intendencia de Berisso.

Como anfitrión, Gerardo Apcarian, Presidente de la Colectividad Armenia, recibió al Intendente de Berisso, Enrique Slezak; al Director de Colectividades de la Provincia de Buenos Aires, Raimundo Mármori; el ex Presidente de la Asociación de Entidades Extranjeras (AEE) de Berisso y pilar de la colectividad armenia local, Dr. Juan Minoián; al diputado provincial -mandato cumplido y Presidente de la Asociación Cultural Tekeyán, Sergio Nahabetian; al actual Presidente de la AEE, a directivos de las distintas colectividades y a sus reinas.

La conducción del evento estuvo a cargo de Iván Bisceglia Lomlomdjian, quien con su habitual sobriedad fue presentando el espectáculo, que se desarrolló



en un escenario en cuyo fondo podía apreciarse la gigantografía dedicada al Cincuentenario.

Además de las excelentes interpretaciones del Conjunto Kaiané, los presentes admiraron la voz del tenor Sergio Tchabrassian, quien interpretó temas internacionales y armenios.



El Presidente de la Unión Cultural Armenia, compañero Adrián Lomlomdjian, y la Vicepresidenta de la UCA, compañera Adriana Kasbarian, entregaron diplomas del Cincuentenario a la Intendencia y a la Colectividad Armenia de Berisso, recibidos por la Secretaría de Cultura y por Gerardo Apcarian.

Por su parte, el Director de Colectividades de la Provincia de Buenos Aires, Raimundo Mármori, entregó una plaqueta

al Kaiané en su 50° aniversario, que fue recibida por la joven Daniela Reinone, actual integrante del Cuerpo Colectivo de Dirección Artística del Conjunto.

En nombre de la colectividad armenia local, su Presidente, Gerardo Apcarian, entregó un diploma de homenaje a la Unión Cultural Armenia, y otro de reconocimiento y agradecimiento al Maestro Raffi Grigoryan, ex bailarín del Conjunto Estatal de Danzas de la RSS de Armenia y actual integrante del Cuerpo Colectivo de Dirección Artística del Conjunto Kaiané.

Previamente, hicieron uso de la palabra el funcionario Raimundo Mármori, Gerardo Apcarian y el compañero Adrián Lomlomdjian.

Finalizado el espectáculo artístico, los bailarines, los directivos de la UCA y



de honor, que incluyó la torta del cincuentenario, con casi 150 personas cantándole el "cumpleaños feliz" al Kaiané.

Fue el broche de oro a una noche inolvidable donde todos juntos cumplimos los compromisos asumidos, logrando un resultado exitoso que nos alegra, nos enorgullece y nos da fuerza para seguir adelante por la misma senda.

En las retinas de quienes colmaron la capacidad de la sala, quedaron grabadas para siempre esas imágenes de jóvenes felices de transmitir, a través de la danza, una parte de la cultura milenaria armenia.

Fue una puesta en escena brillante - como nos tiene acostumbrados Kaiané, que despertó admiración y ovaciones permanentes entre un público que -en gran medida- era la primera vez que presenciaba un festival completo del conjunto.

Nuestro eterno y sincero agradecimiento a Gerardo Apcarian y quienes lo acompañaron en esta verdadera patriada, permitiéndonos comenzar el programa oficial de festejos del Cincuentenario del Kaiané allí, en Berisso, Capital Provincial del Inmigrante.

**Comisión de Prensa  
Unión Cultural Armenia**

**REPRESENTANTE EXCLUSIVO**  
**HOTELES EN EREVAN**  
**EREBUNI EUROPE**  
★★★★★  
7 NOCHES EVN CON TRASLADOS  
335 U\$S (POR PERSONA BASE DOBLE)  
Empire Travel Service - Hipólito Yrigoyen 1353 Cap. fed. cp 1086  
(011) 4 383 0091 info@empiretravel.com.ar | www.empiretravel.com.ar

la mejor cocina armenia  
**TODOS LOS VIERNES Y SÁBADOS**

**Promoción 2010**  
Instituto Marie Manoogian

atendido por los alumnos de 5° año	pro viaje de estudios a Armenia	reservas 4773-2820	venta de comidas a partir de las 18 hs	comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto
------------------------------------	---------------------------------	--------------------	--	---

**UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA**  
ARMENIA 1322 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
agbu-arg@fibertel.com.ar - www.ugab.org.ar

**ESTUDIO JURÍDICO**  
Dr. Bautista Kuyumdjian  
Dr. Gabriel E. Williams  
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams  
Dr. Javier Kuyumdjian  
Tucumán 1438. 7° Piso. Cdad. de Bs. As.  
Tel.: 4371-6809 / 7112

U.G.A.B.

## Presentación de CD de GaguiK Gasparyan

En un acto organizado por la Unión General Armenia de Beneficencia (UGAB) junto al intérprete de instrumentos tradicionales armenios, maestro GaguiK Gasparyan, se realizó la presentación de los últimos dos trabajos del músico, "La música del mundo en clarinete" y "Düdük melódico, un sonido milenario en la música latina" en el Auditorio "Gulassarian" de la Institución.

Se encontraban presentes el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Armenia, señor Vladimir Karmirshalyan, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para Argentina y Chile, Monseñor Kissag Mouradian, el Director General de la Dirección General de Relaciones Institucionales del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, licenciado Claudio Avruj y señora, el presidente del Fondo Nacional "Armenia", señor Jorge Murekian, el presidente de la UGAB, señor Rubén Kechichian y señora, el maestro Rolando Abel Depiaggi, Director de la Orquesta de Cámara del Congreso Nacional, el director cinematográfico Pablo César, miembros honorarios, integrantes del Consejo Directivo y de la Comisión de Damas de la Institución, y una nutrida asistencia.

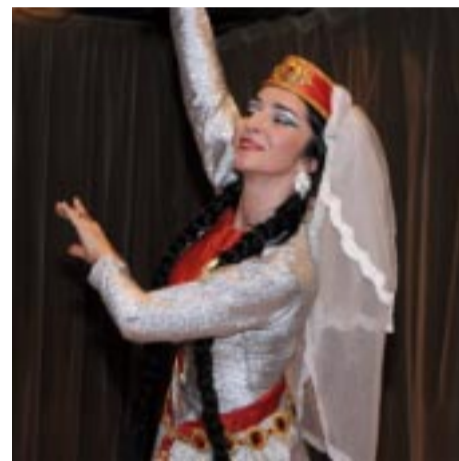
Con la inclusión de obras de la música universal como Czardas Húngaras, Danza de los sables, Concierto de Aranjuez, Adagio Español, Polonesas, Potpourri oriental, etc., en "La música del mundo en clarinete" y de boleros y canciones como "Lucía", "Te extraño", "Llá-mame", "Nostalgias", entre otros, en "Düdük melódico, un sonido milenario en la música latina", las últimas dos producciones de la discografía del artista GaguiK Gasparyan hicieron su presentación formal en este acto.

GaguiK Gasparyan es egresado de la Universidad de las Artes de Armenia, con el título de Director de Orquesta de Instrumentos Tradicionales Armenios. Radicado desde 1997 en la Argentina, participa activamente como músico de los diversos eventos culturales de nuestra comunidad.

Difundiendo el



*Sr. GaguiK Gasparyan*



*Sra. Deborah Balayan*

milenario arte folklórico armenio, se ha presentado en distintas ciudades de Latinoamérica.

Ha ejecutado distintos instrumentos y especialmente el düdük, en numerosas sesiones de grabación y bandas musicales cinematográficas. Es el primer intérprete de este instrumento en el cine argentino, a partir de su participación en



*El Lic. Claudio Avruj y Sra. con la Sra. Elsa S. de Kechichian.*



*De izq. a der.: Maestro Rolando Abel Depiaggi y señora, Gagik Gasparyan, Embajador Vladimir Karmirshalyan, Monseñor Kissag Mouradian, señores Rubén Kechichian, Jorge Murekian y Elsa S. de Kechichian.*



*Embajador V. Karmirshalyan*

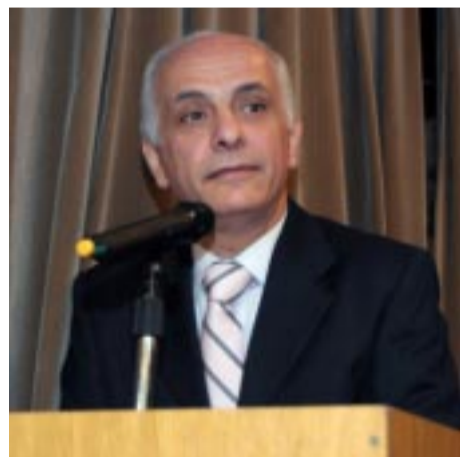


*Prof. Diana K. de Sarafian*

armenia, la profesora Diana K. de Sarafian, presidenta de la Comisión de Damas y miembro honorario de la UGAB, el maestro Rolando Abel Depiaggi, el director Pablo César, su amigo, el contador Rubén Kedikian, el presidente del Consejo Directivo de la Unión General Armenia de Beneficencia, señor Rubén Kechichian, el Embajador Vladimir Karmirshalyan y el Monseñor Kissag Mouradian, quien además cerró el acto con sus bendiciones.

El momento artístico contó con la interpretación en danza de "Ies ko ghimite chim kidi" obra del trovador Sayát Nová, ejecutada por el maestro GaguiK Gasparyan, a cargo de la señora Déborah Balayan, integrante del Conjunto de Danzas Folklóricas Armenias "Masis".

El artista agradeció emocionado los conceptos de quienes se refirieron a su trayectoria artística, al afecto y al reconocimiento con que cuenta dentro y fuera de nuestra comunidad.



*Sr. Rubén Kedikian*

un filme de Eliseo Subiela. Últimamente, ha participado en la película "Hunapku, el principio de todo" del director Pablo César, con quien se encuentra proyectando otros trabajos.

GaguiK Gasparyan y su arte cuentan con un especial reconocimiento en ámbitos artísticos y culturales locales. Ha actuado -como artista invitado- en más de 30 producciones musicales argentinas y latinoamericanas.



**. Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222**  
**. Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800**  
**. Maure 1587 Tel.: 4777-4005**

[www.shenk.com.ar](http://www.shenk.com.ar)

 **7 AL 11 DE JULIO** 

**XXXII OLIMPIADA SUDAMERICANA INTERLIGAS**

**Miércoles 7 de julio 19.30 hs.:**

Ceremonia de apertura y presentación oficial de las delegaciones en el Gimnasio «Haig Emirian» del Complejo «Alex Manoogian»

**BS.AS 2010**

[www.ugab.org.ar](http://www.ugab.org.ar) Tel: 4773-2820



U.G.A.B. MONTEVIDEO

## Debate sobre las relaciones armenio-turcas

El pasado 27 de abril, en la Sala Sam Simonian del Colegio y Liceo Nubarian Alex Manoogian, en el marco de la conmemoración del 95º aniversario del Genocidio Armenio, UGAB-Montevideo organizó un Debate sobre las relaciones entre Armenia y Turquía.

Ante un numeroso público y la presencia especial de las autoridades eclesiásticas Arz. Hagop Kelendjian (Iglesia Apostólica Armenia del Uruguay) y Padre Antonio Ketchedjian (Iglesia Católica Armenia), el debate se planteó desde la perspectiva del reciente auge que cobró en la República de Armenia y en la diáspora la firma de los protocolos entre ambas naciones. El mismo estuvo a cargo de los reconocidos profesionales de amplia trayectoria en Derecho Internacional, Dres. Roberto Malkassian, abogado y Licenciado en Derecho Internacional de la Universidad de Bruselas; y Khatchik Der Ghougassian, Doctor en Investigación de la Universidad de Miami y Licenciado en Relaciones Internacionales. El debate contó asimismo con la mediación del Presidente de nuestra filial, el Doctor Gustavo Zulamian.

La primera parte estuvo a cargo del Dr. Malkassian, quien enfocó el tema de la relación armenio-turca desde el punto de vista jurídico. A continuación, el Dr. DerGhougassian aportó los aspectos históricos que enmarcan dicha relación.

Posteriormente, algunos presentes realizaron preguntas y planteos sobre las grandes cuestiones propuestas en las exposiciones. Así, se generó un debate sobre el genocidio armenio, su reconocimiento, el negacionismo turco, cuestiones territoriales, las distintas posibilidades de apertura y perspectivas futuras de las relaciones armenio-turcas. Esta instancia de reflexión y profundización sobre los temas que como armenios

de la diáspora nos preocupan desde siempre, así como la participación de los Doctores Malkassian y Der Ghougassian, significó una invaluable contribución para la UGAB y para toda la colectividad.

**Valeria Bozoglaián**  
Departamento de Prensa



*K. Der Ghougassian, G. Zulamian y R. Malkassian.*



*Expone el Dr. Roberto Malkassian.*



### NOTICE OF MEETING OF THE GENERAL ASSEMBLY

The Central Board of Directors of the Armenian General Benevolent Union (the «Union») hereby gives notice to all the members of the Union qualified to attend, that the 86th. General Assembly will be held on Saturday, October 16, 2010 at 11 A.M. at the AGBU Alex Manoogian Center, 1322 Armenia St., Buenos Aires, Argentina.

This is the only notice which will be given for the meeting of the General Assembly. We, therefore request the qualified members of the Union to attend the Assembly in person at the address and on the date given above, or, deliver or submit, on or before September 10, 2010 their respective proxies duly executed and certified according to the provisions of the By-Laws, to the Secretary of the Central Board at the following address:

Armenian General Benevolent Union  
Central Board of Directors  
55 East 59th. Street  
New York, NY 10022-1112, U.S.A.

#### AGENDA OF THE MEETING

1. Consideration and approval of the Report on the Activities of the Union for the years 2008 and 2009.
2. Consideration and approval of the Union's Financial Reports for the years 2008 and 2009.
3. Election of Directors.
4. Election of a member of the Auditing Committee.
5. Consideration and action upon any matters incidental to the foregoing and any matters which may properly come before the meeting or any adjournments thereof, including amendments to the by laws.
6. Consideration of any recommendation and resolution of the General Assembly.

ARMENIAN GENERAL BENEVOLENT UNION  
CENTRAL BOARD OF DIRECTORS

Berge Papazian  
Secretary  
June 18, 2010

Berge Setrakian  
President

CENTRAL BOARD OF DIRECTORS:  
PRESIDENT - BERGE SETRAKIAN; VICE PRESIDENT - ARSHAV GUNESIAN; TREASURER - GAG SIEMENAS; SECRETARY - BERGE PAPAZIAN.  
HONORARY MEMBER - FR. PROSPER KARDON D. C. C. of the Armenian.  
MEMBERS - United States: M. MICHAEL AYOCHE, CAROL BAGDASARIAN-KELANIAN, JOSEPH BARKKIAN, YERANIT DOROSIAN, NAZARETH PETROBIAN, MITA HANITTSKIAN, SHABO ZERZAN, LEVON NAZARIAN, SHAN SENANIAN, DIKOBAN TENDRIAN, YERANIT ZORIAN. Argentina: BERTIN KICHIRIDIAN. France: ARS AKOBIAN. Switzerland: VALE GABAZIAN.  
Turkey: THOROS VAKTSYRIAN.  
COUNCIL OF TRUSTEES - GABRIEL DEMBEGIAN, RICHARD HANCOCKIAN, VAZIR NAZARIAN, SERGE HANCOCKIAN SHIRE, KAREN TACHIAN.  
DIRECTOR EMERITUS - HARRY ZORZAN.  
IN MEMORIAM - BOGHOS NUBAR, Founder - AGBU; HANCOCKIAN, Honorary Life President.

**RIGAR'S**  
*Camiseria Exclusiva*  
**Gostanian Hnos.**



## Unión General Armenia de Beneficencia

La filial Buenos Aires y el Consejo Central organizan la

### 86ª Asamblea Mundial - 13 al 18 de octubre de 2010



Participarán delegaciones de las filiales de los EE.UU, Canadá, Francia, Inglaterra, Chipre, Bélgica, Holanda, El Líbano, Egipto, Siria, Grecia, Bulgaria, Uruguay, Brasil, Armenia y Argentina

**Miércoles 13/10 - Concierto en los Salones de la Embajada de la República Francesa**  
**Viernes 15/10 - Cena de Gala - Hotel Four Seasons**  
**Sábado 16/10 - Asamblea Mundial**

[www.ugab.org.ar](http://www.ugab.org.ar)

[agbu-arg@fibertel.com.ar](mailto:agbu-arg@fibertel.com.ar)

EDUARDO YERNAZIAN:

## “Siempre fui Eduardo. Ahora me llaman Iervant djan o babig”

¿Quién no conoce a Eduardo Yernazian? ¿Quién no lo ha escuchado cantar espontáneamente en cualquier institución o acto comunitario?

Es que las canciones fluyen naturalmente por esa garganta privilegiada que tiene. Tiene el don y el porte del cantor de raza. Pero, además, tiene la facilidad de la palabra. Le gusta hablar tanto ante un auditorio como con la gente. Es un hombre cálido, al que le interesa el prójimo, y saber de los demás...

Hoy, a sus joviales 86 años, mantiene ese mismo espíritu, que se renueva cada día con el culto a la familia y a la amistad, que son los ejes de su vida.

Familia y amigos que lo han acompañado y lo acompañan a lo largo de una vida tan larga como interesante... Amigos, que hicieron posible uno de sus sueños: viajar a Armenia.

Ese es el motivo de esta charla: compartir con Eduardo experiencias que están tan vívidas en su recuerdo, como si hubieran sucedido ayer. Es cierto que no hace mucho tiempo de ese viaje, fue el año pasado, pero Eduardo lo revive en cada palabra con una emoción que contagia.

-Desde que comencé a cantar, tenía en mi mente viajar a Armenia. Como pasó mucho tiempo sin que pudiera concretar esta idea, pensé que nunca lo haría... Pero sucedió que el año pasado, el maestro Jean Almouhian y el Coro Arax decidieron realizar un viaje a Armenia. A decir verdad, era mi sueño, pero nunca creí que iba a concretarlo. Y si lo hice, fue gracias a mis amigos, quienes en cinco minutos, ante mis dudas de poder realizar el viaje, arreglaron todo para que pudiera hacerlo.

Me emocionó muchísimo esta actitud de mis amigos y su insistencia: “¿cómo no vas a viajar, si hace setenta años que cantás?”... ¡En cinco minutos tenía arreglado todo! ¿Cómo no iba a emocionarme?

- Es verdad que sus amigos se comportaron como lo que verdaderamente son... Pero en realidad, permí-

tame decirle que eso es parte de la cosecha de lo Usted fue sembrando a lo largo de la vida...

-Tal vez... Bueno, lo cierto es que llegó el día del viaje. Hicimos escala en París, donde conocimos al Intendente de Gumri, quien coincidentemente viajaría en el mismo avión que nosotros. Cuando supo que íbamos a Armenia, nos invitó a que pasáramos por Gumri. Como retribución, le ofrecí cantar una canción. Se asombró ¿Cómo iba a cantar en el avión? Yo ya le había pedido autorización a la azafata y canté en pleno vuelo... Allí sonó por primera vez “Garmir kini” y recibí la primera muestra de calidez de nuestros hermanos armenios, un fuerte abrazo y una promesa de volver a encontrarnos...

-Es decir que las emociones comenzaron antes de llegar a Armenia.

- Sí, claro. Después, otra emoción fue encontrarnos con el aeropuerto Zvartnótz, un aeropuerto de ensueños, no dicho solamente por los argentinos, sino por todos los turistas que visitan Ereván. La visión de ellos coincide totalmente con la nuestra, no sólo por el aeropuerto sino también con toda la ciudad. Nadie imagina que encontrará una ciudad así. “Really, really” –dicen.

Ya en Ereván, nos atendió Kohar, una jovencísima guía, que sabía hablar castellano y aprendía canto... Como le caí simpático, en una excursión me dijo: “Babig djan, ies guzem vor babigs ëllás” (quiero que seas mi abuelo...) Le contesté: “inchú che, aghchigs” (¿por qué, no, hija?) – dice Eduardo y mientras habla, no puede contener las lágrimas...

-Así, nos hicimos compinches. Ella cantaba muy bien y en las excursiones, nos deleitaba con canciones de Ganachian, que emocionaban a todos.

Además de las excursiones, mi sueño era poder hablar con la gente de Armenia, con el chofer de taxi, con un empleado, con un policía, con un comerciante, saber cómo viven y qué piensan. Así que mucho de lo que hice fue también

cumplir con ese objetivo.

Así, un día viajamos en subte en grupo. Llegamos al final del recorrido y salimos a la calle. Vimos que habíamos bajado en el monumento a David de Sasún, donde había veinticinco chicos de una escuela de Echmiadzín con una docente. Me entusiasmó la idea de charlar con ellos. Me acerqué, me presenté a la maestra, quien –en seguida- le preguntó a los alumnos: “¿qué le vamos a cantar al babig? y rápidamente se oyeron las estrofas del Himno Nacional de Armenia. Animado por esa expresión, les pregunté: “¿quién puede recitar una poesía?” y hubo un “yo” generalizado. Sin embargo, elegí al primero que había contestado y ni bien comenzó, se le sumaron los demás...

- Imagino que allí no habrá terminado ese pequeño acto improvisado en plena calle...

- ¡Por supuesto que no! ¿Cómo iba a dejarlos ir sin cantarles una canción? Los chicos se sorprendieron muchísimo y ese encuentro no pudo tener un final más emocionante. Al despedirse, todos juntos rezaron el Padrenuestro...

Se fueron pero enseguida regresó uno de ellos para regalarme el distintivo de su escuela. Lo veo, al día de hoy y no puedo dejar de emocionarme. Aún recuerdo ese gesto: “¡Babig! ¡babig!” y al chico entregándomelo como si fuera un tesoro, para que siempre me acuerde de ellos...

Esa es apenas una de las anécdotas.

Otro día, mientras caminaba por la calle Apovian, buscando un locutorio de donde poder llamar a mi familia, se acercó un joven, llamado Arthur. Me preguntó qué necesitaba y enseguida me ofreció pasar a su negocio y hablar desde su oficina... Hablé y al final cuando quise pagarle la llamada, me dijo: “Babig djan, tu indz badvetzir... (me honraste) ¿cómo voy a cobrarte una llamada de teléfono?”

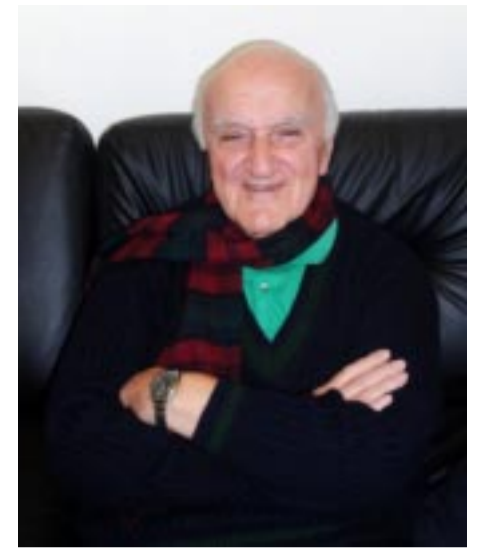
Imagino que Eduardo encontró rápidamente de qué manera retribuir ese gesto. La respuesta no se hace esperar y parece más que obvia.

-Entonces, les dije que les iba a cantar, y ahí nomás interpreté dos boleros: “Bésame mucho” y “Perfidia” tanto para Arthur como para sus dos jóvenes empleadas.

Al día siguiente, al pasar nuevamente delante de su negocio, Arthur me preguntó: “Iervant djan, ¿puedo pasar a buscarte por tu hotel?” Accedí, pensando que íbamos a tomar un café. En cambio, fuimos a su restaurante, donde –uno tras otro- se fueron presentando los mezé para terminar con un lechón de diez kilos. Me asombré por la cantidad de comida, pero enseguida se sumaron al grupo sus tres hermanos y amigos. Entre la comida y los brindis, pasaron más de tres horas.

Cada brindis era por la Patria, por los armenios del mundo, por nuestra existencia.

Ahora me quedan esos amigos, con los que nos hablamos por teléfono... -dice y se le corta la voz.



Pero, pasado un instante, lo asalta un nuevo recuerdo:

En el hotel, había un pianista que nos deleitaba con sus melodías. Una vez, le pregunté si podía tocar «Grung» y allí mismo me puse a cantar... ¡No pude terminar... y él tampoco! Ahora nos hablamos por teléfono y me pregunta cuándo voy a volver...

Eduardo está lleno de recuerdos gratos, que revive a medida que los comparte con nosotros.

«En el año 1969, conocí en Milán a un gran cantante armenio llamado Kegham Grigorian, que había sido invitado a cantar en la Scala. Allí entablamos una relación inolvidable. En este viaje a Armenia tuve la oportunidad de encontrarme nuevamente. Hablamos de los viejos tiempos y nos despedimos muy emocionados.

En Armenia, son muy hospitalarios y cordiales. Una noche, teníamos entradas para ir a la Opera. Por error, dejé la entrada en el hotel. Cuando llegué a la puerta, le expliqué a la chica. Dijo que debía consultarlo con su supervisor, quien se acercó de inmediato y prácticamente la retó diciéndole: «¿por qué hacés esperar al babig? Si sus amigos pasaron y están juntos, el asiento que quede libre al lado de ellos, es el de él». Después, tuve que pedirle disculpas a la chica, por el reto que había recibido por mi culpa.

Conocí gente muy interesante, como un médico de Irán que tras el terremoto se había radicado en Gumri y se asombraba de cómo a tantos miles de kilómetros, en la Argentina, conservábamos el idioma armenio. Le develé su duda, diciéndole: «Doctor, ¿usted no sabe toda las palizas que recibí por no hablar armenio! Nuestros mayores nos obligaban a hablar el idioma para que no lo olvidáramos».

-¿Qué otras cosas descubrió?

-Me di cuenta de que viven con mucho sacrificio. Me lo confirmaron el conserje del hotel, los taxistas, los niños que venden sus dibujos en la calle para «comprar una computadora», el policía, la gente común, con la que me detuve a hablar.

Por eso, quiero dejarles un mensaje a los padres que trabajan tanto para que los chicos vayan a Armenia: si el deseo es que los chicos se mantengan armenios o sean mejores armenios, quince días es poco tiempo... Tienen que ir, vivir y sentir Armenia y entablar amistades con los jóvenes de allá, que viven muy aislados de la Diáspora. Ellos nos necesitan; nos esperan y nos reciben con los brazos abiertos...

(Continúa en pág. 11)

### UNIÓN COMPATRIÓTICA ARMENIA DE MARASH

## Asamblea General Ordinaria Convocatoria

La Comisión Directiva de la Unión Compatriótica Armenia de MARASH convoca a los asociados a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el sábado 24 de julio de 2010, a las 16:00hs, en la calle Armenia 1242, 2º piso – Ciudad Autónoma de Buenos Aires, para tratar el siguiente

### ORDEN DEL DÍA

- 1- Consideración del balance general, cuenta de gastos y recursos e inventario, correspondiente al ejercicio cerrado el 31 de diciembre de 2009.
- 2- Elección de nuevos integrantes de la Comisión Directiva.
- 3- Elección de integrantes del Órgano de Fiscalización.
- 4- Designación de dos socios para aprobar y firmar el Acta de Asamblea.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, junio de 2010.  
Unión Compatriótica Armenia de Marash  
Comisión Directiva

# ՀԱՅԱՍՏԱՆ ԱՆՀԱՆԳՍՏԱՅԱԿ ՀԻԼԱՐԻ ԲԼԻՆԹԸՆԻ ԱԿՆԱՐԿՈՒԹԵՆԵՆ

Թուրք մամուլը լայնօրեն արձագանգ կը հանդիսանայ Հայաստանի արտաքին նախարարության խօսնակ Տիգրան Պալայեանի այն յայտարարության, ըստ որուն Հայաստան 1915-ի մասին պատմաբաններու յանձնախումբ մը կազմելու աշխատանքին չի կրնար ձեռնարկել մինչեւ որ նախապէս փրոթոքոլները չվաւերացուին երկու երկիրներու կողմէ: Մնաց որ պատմաբաններու յանձնախումբին համար ալ խնդրոյ առարկայ չի կրնար ըլլալ հարցում մը, թէ ցեղասպանութիւն կատարուած է թէ ոչ, այս խնդիրը Հայաստանի համար քննարկումի ու բանակցութեան նիւթ չի կրնար դառնալ:

Հայաստանի արտաքին նախարարության խօսնակը այս յայտարարութիւնը ըրաւ պատասխանելու համար ԱՄՆ-ի պետական քարտուղար Հիլարի Բլինթընի կողմէ ռուսական հեռատեսիլի կատարուած յայտարարութեան մը: Բլինթըն ռուս լրագրողին հարցումին պատասխանելով ըսաւ, որ Թուրքիոյ ու Հայաստանի միջեւ ճիշդ քայլ կրնայ նկատուիլ պատմաբաններու յանձնախումբ մը կազմելու գաղափարը եւ թէ արդէն իսկ պատրաստական աշխատանք կը տարուի այդպիսի յանձնախումբի մը կազմութեան համար: Այդպիսի աշխատանք մը իսկապէս կը կատարուի՞ թէ Բլինթըն քիչ մը կանխահաս յայտարարութիւն ըրաւ, այդ մասին յստակ չէ, բայց Հայաստան անմիջապէս հակազդեց Բլինթընի այս յայտարարութեան ու ըսաւ որ նմանօրինակ աշխատանք մը չկայ ու չի կրնար ըլլալ, որովհետեւ նախապէս պայման է որ երկու փրոթոքոլները վաւերացուին:

Տիգրան Պալայեան Հայաստանի ձայնասփիւռի կայաններէն մէկուն հաղորդեց, թէ պատմաբաններու յանձնախումբ մը չի կրնար կազմուիլ մինչեւ որ Թուրքիա սահմանները չբանայ ու Հայաստանի հետ յարաբերութիւնները բնականոն չդարձնէ, բայց անկէ զատ ցեղասպանութեան հարցը սակարկութեան կամ բանակցութեան նիւթ չի կրնար դառնալ Հայաստանի համար: Հայաստան հաստատ կը մնայ այն իրողութեան վրայ, թէ ցեղասպանութիւն կատարուած է ու մէկուկէս միլիոն հայ սպանուած է 1918-ի ընթացքին:

## ԹՈՒՐԵՒԱ

### Հայաստանցիներու զաւակներուն դպրոցական պարագան

Պոլսոյ «Մարմարա» օրաթերթին մէջ կը կարդանք.-

Թէ Թուրքիոյ մէջ ընկերային ու քաղաքական գործերը ինչպէս մէկ ծայրամասէն մինչեւ միւս ծայրամասը կրնան երթալ, այս մասին նոր օրինակ մը կրնանք նկատել այսօր «Հիւրրիթ» ի մէջ շնորհալից համեմատութիւններով հրատարակուած այն լուրը, որ կը վերաբերի Թուրքիոյ մէջ փախստական կարգավիճակով գտնուող հայաստանցիներու զաւակներուն առջեւ հայկական վարժարանները բանալու խնդրին: Թերթը նախ արձագանգ կը հանդիսանայ Կրօնական ժողովի ատենապետ Արամ Սրբազանի յայտարարութեան, ուր Սրբազանը կ'ըսէ, որ անցեալ օր վարչապետի տեղակալ Պիւլէնտ Արընչի հետ կայացած հանդիպման ընթացքին ինք դարձեալ խմբած է, որ հայաստանցիներու զաւակները իբր առժամեայ հիւր աշակերտ ընդունուին հայկական վարժարաններէ ներս, որովհետեւ տղաքը փողոցը եթէ մնան, չեն կրնար օգտակար տարրեր դառնալ: «Յարգելի նախարարը մօտիկ հետաքրքրութիւն ցոյց տուաւ մեր այս խնդրանքին նկատմամբ, ըսաւ որ բոլոր հարցերը լուծուելու համար են, ինք պիտի նայի որպէսզի այս հարցը լուծուի համար ինչ որ պետք է, կատարուի», ըսած է Արամ Սրբազան:

Ներկայիս փոքրամասնական վարժարանները տարբեր եթնիք կամ քաղաքացիութիւն ունեցող տղաքը չեն կրնար ընդունիլ, բայց լաւ ըլլայ որ հայկական վարժարանները հայ տղաքը ընդունին, հոգ չէ թէ տարբեր քաղաքացի ըլլան:

«Հիւրրիթ» տարբեր սիւնակի մը մէջ կը հրատարակէ նաեւ Պիւլէնտ Արընչի կարծիքը: Արընչ ըսած է որ այս խնդրանքը միայն Արամ Սրբազանէն հայերուն մասին չէ եղած, եկած է նաեւ միւս փոքրամասնութիւններուն կողմէ, որոնք նոյն խնդիրները ունին, աւելնելով որ այսպիսի կարգադրութիւն մը Թուրքիոյ որեւէ վկա չի պատճառեր:

Visite nuestra página: [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)  
Nuestro e-mail: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar)

ADRIANA MAHEL DJIBILLIAN  
  
CLASES DE GIMNASIA POSTURAL CONCIENTE  
4961.4470 . 15 5422.9454

**Escribanía Balassanian**  
DR. ARTURO BALASSANIAN  
ESCRIBANO  
Florida 716 2º K. C1005 AAP.  
Buenos Aires  
Tel.: 4322-2768 y 4394-3407

# ՀՀ սփիւռքի նախարարութեան եւ ՀՀ պաշտպանութեան նախարարութեան միջեւ ստորագրուեց համագործակցութեան համատեղ հրաման

Յունիսի 21-ին ՀՀ սփիւռքի նախարար Հրանուշ Յակոբեանը եւ ՀՀ պաշտպանութեան նախարար Սէյրան Օհանեանը Հայաստան-Սփիւռք գործակցութեան զարգացման ուղղութեամբ ստորագրեցին համագործակցութեան հրաման:

Համագործակցութեան շրջանակներում նախատեսուում է «2010 թուականի Մայրենիի տարի» ծրագրով մայրենի լեզուի բաց դասեր անցկացնել զինծառայողների համար, զօրամասերում կազմակերպել արեւմտահայերէնով եւ արեւելահայերէնով գրական-երաժշտական միջոցառումներ:

Կ'ապահովուի «Արի տուն» ծրագրով Հայաստան ժամանող սփիւռքահայ պատանիների ու երիտասարդների մասնակցութիւնը ՀՀ ՊՆ եւ ՀԳՄ «Յուլքեր» գրական մշակութային հանդէսի խմբագրակազմի իրականացրած ծրագրերին: Սփիւռքում հայապահպանութեան ասպարեզում մեծ աւանդ ունեցող գործիչները, կրթական գործի կազմակերպիչները եւ ուսուցիչները կը պարգեւատրուեն ՀՀ պաշտպանութեան նախարարութեան «Գարեգին Նժդեհ» մեդալով:



Համագործակցութիւն է նախատեսուում նաեւ «Սփիւռքի երիտասարդութեան Հայաստան պարբերական այցելութիւններ» «Արի տուն» (յունիս-հոկտեմբեր), «Մէկ ազգ, մէկ մշակոյթ» ծրագրերի, «Շախմատի համահայկական պատանեկան օլիմպիադայի» այլ ծրագրերի իրականացման շրջանակներում:

Երկու նախարարութիւնները համատեղ կ'իրականացնեն «Մեր հերոսները» ծրագիրը, որի շրջանակում ՀՀ ՊՆ ՀՀ սփիւռքի նախարարութեանը կը տրամադրի ազգային հերոս ազատամարտիկների վերաբերեալ տեղեկատուական նիւթեր Սփիւռքի կրթօջախներին եւ երիտասարդական կազմակերպութիւններին տարածելու նպատակով:

Սփիւռքի հայկական համայնքներ առաքելու համար ՀՀ պաշտպանութեան նախարարութիւնը ՀՀ Սփիւռքի նախարարութեանը կը տրամադրի նաեւ ռազմահայրենասիրական, կրթադաստիարակչական բովանդակութեամբ գրականութիւն, ձայնասկաւառակներ եւ տեսասկաւառակներ, կայքէջով եւ արբանեակային հեռուստաալիքներով կը կազմակերպի հեռարձակումներ:

Ինչպէս նշեց ՀՀ պաշտպանութեան նախարար Սէյրան Օհանեանը. «Սփիւռքը մեծ դերակատարում է ունեցել Արցախեան ազատամարտի յաղթանակի գործում եւ այժմ եւս մեր Հայրենիքը հզօր է իր Սփիւռքով»:

ՀՀ սփիւռքի նախարար Հրանուշ Յակոբեանը, մեծապէս կարեւորելով ՀՀ պաշտպանութեան նախարարի նման մօտեցումը, նշեց. «ՀՀ սփիւռքի նախարարութեան բոլոր ծրագրերը ռազմավարական մեծ նշանակութիւն ունեն, ուստի համագործակցաբար դրանց իրականացումն աւելի արդիւնաւետ եւ բազմաոլորտ կը լինի»:

Երկուստեք կարեւորուեց այն հանգամանքը, որ համագործակցութիւնը չպետք է սահմանափակուի միայն 2010 թուականով եւ պետք է ընդգրկի աւելի լայն ոլորտներ:

**OPTICAS paragamian**  
*Técnicos ópticos*  
Alejandro Paragamian Lucas Paragamian  
CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap. Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450  
e-mail: [info@opticasparagamian.com.ar](mailto:info@opticasparagamian.com.ar) [www.opticasparagamian.com.ar](http://www.opticasparagamian.com.ar)

  
**Colabore con el Fondo Nacional "Armenia"**  
Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36



«Siempre fui Eduardo...»

La conversación con Eduardo podría seguir por horas, pero ambos tenemos cosas que atender, por lo que me animo a hacerle la última pregunta:

**-Se nota que todo el viaje ha sido una experiencia muy movilizadora, pero resumiendo ¿cuál fue el momento de mayor sensibilidad?**

- Todos -dice con sinceridad- pero si debo señalar uno, cuando fuimos a Jor Virab y tenía el Ararat enfrente, quería cantar, quería gritar... Había gente; les pregunté si querían escucharme y mi voz surgió entonces con toda la fuerza. ¡Nunca canté con tanta emoción. Tanto es así que el chofer del micro me dijo: «Iervant djan, con esa voz vas a despertar a los turcos!» ¡Que se despierten! -le dije y todos se regocijaron. Fue un momento muy emocionante.

Además, con este viaje a Armenia me di cuenta de algo. Cuando uno canta «Partz sarer» o «Lerner, lerner» no piensa en la imagen que dio lugar a esa canción,

pero cuando uno ve esas montañas, realmente se emociona de tal manera, que nunca más volverá a cantar la canción como antes. Ahora me doy cuenta de qué inspiraba a nuestros compositores y maestros armenios para escribir canciones tan lindas...

Siempre dicen: «El que va a Armenia una vez, quiere volver» y es así. ¡Ojalá pueda! Por ahora, estoy muy agradecido a Dios por haberme dado la oportunidad de ir a Armenia y volver sin problemas... ¡Qué más puedo pedir! -dice y una vez más, como a lo largo de toda la nota, sus ojos se llenan de lágrimas.

Cuando se va, siento una sensación extraña... Por más de una hora y media, recorrimos juntos y vivimos Armenia. Siento que la nota fue la excusa perfecta para dar rienda suelta a tanta emoción contenida y compartida. Es sentimental y grato a la vez: la nota resulta ser una especie de catarsis y yo, un instrumento.

**Diana Dergarabetian**

«SAGAIN»

**Un espectáculo agradable y divertido**

El sábado 12 de junio ppdo., por la noche, organizado por HOM, en el centenario de su fundación, tuvo lugar el espectáculo «Sagain», presentado por el artista Vahé Berberian, quien vino especialmente de Los Angeles, EEUU.

Durante las dos horas de monólogo sin intervalos, que se realizó en el auditorio de la Asociación Cultural Armenia, los asistentes disfrutaron con las ocurrencias y la autocrítica de nuestro pueblo realizada por el artista. Sus palabras se referían ya sea a la Madre Patria como a las comunidades, todo relatado en forma amena y divertida. Berberian habló sobre verdades y realidades que se dan a diario y que los presentes sintieron como propias. En resumen, fue una muy buena la propuesta que nos permitió escuchar el idioma materno y pasarla bien.

Estuvieron presentes el Arzobispo Primado Monseñor Kissag Mouradian y el Embajador de la República de Armenia Vladimir Karmirshlian.

M.S.

**Espacio para la Tercera Edad en la U.G.A.B.**

**Miércoles de 14.00 a 16.30 hs.**

Armenia 1322. Informes al 4773-2820



**OPERADOR MAYORISTA DE TURISMO**

Corrientes 922, 6º «34». Capital. Tel.: 4393-0456

CARLOS HATCHERIAN

bookingtravel@fibertel.com.ar



**Unión General Armenia de Beneficencia**



*«Hablan los árboles»*

Arte Visual fotográfico de Rupén Berberian (Raymond)

**Inauguración de la muestra Viernes 2 de julio, 20 hs**

«Ray de Reyes» «Արքայից Արքայի»

Salón Benklian - Armenia 1322, PB - 4773.2820 agbu-arg@fibertel.com.ar www.ugab.org.ar

CORDOBA

**Comenzaron las Cenas de los Viernes en la U.G.A.B.**

El nuevo Consejo Directivo, encabezado por el Sr. Javier Petenian ha comenzado nuevamente con las cenas, con un nuevo formato para que funcione como restaurante todos los viernes, con el fin de mandar a nuestros jóvenes hacia Armenia.



Vista parcial del público presente en el salón «Berdjuhi Emirian».

Ya se han realizado dos cenas con este nuevo formato, con un éxito total y un récord en comensales, que impresionó a propios y ajenos. Tenemos que destacar la participación de las integrantes de la Comisión Directiva, encabezadas por la Sra. Carmen Simonian y la Sra. Cristina Midlanian, que cocinan de una manera increíble, y de todos los jóvenes que atienden las mesas, haciendo un trabajo preciso que nos llena de alegría y satisfacción.



El Consejo Directivo ha nombrado como coordinadora de las cenas a la Sra. Adriana Torcomian. Tenemos que destacar que el viernes pasado contamos con la destacada presencia de la Sra. Berdjuhi Emirian, quien junto a autoridades locales y a nuestros socios, dieron el marco de camaradería, que enorgulleció a este nuevo Consejo Directivo.

Juan Bautista Nourikhan U.G.A.B. Córdoba



**UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA**

Comisión de Damas

En el 99 Aniversario de la Fundación de la Filial Buenos Aires

«Encuentro con nuestras raíces II»

**VIAJE A ARMENIA**

**13 noches - 14 días**

Aéreo - Hotel - Traslados - Excursiones - Desayuno y Almuerzo Incluidos U\$S 3850 con impuestos y tasas

**Salida 21 de Septiembre de 2010**

Coordinación: María Rosa Barceghian

Informes: Armenia 1322 www.ugab.org.ar

4773.2820 y rotativas agbu-arg@fibertel.com.ar

## Agenda

### JULIO

- Domingo 4 y todos los domingos, de 16.00 a 19.00 hs.: Encuentros para combatir la soledad sin límites de edad ni estado civil. Convoca: Fundación Derkrikorian, en la U.P.A. de Aintab, Niceto Vega 4876, Capital.

- Jueves 8 y TODOS LOS JUEVES DEL AÑO, 21.00 hs.: Cena con comidas típicas armenias en la Unión Patriótica de los Armenios de Aintab. Cnel. Niceto Vega 4876. Capital.

-Viernes 9, 13.00 hs.: Tradicional asado en la Unión Residentes Armenios de Hadjín, Scalabrini Ortiz 2273, Capital.

- Miércoles 14, 15.00 hs.: Tradicional Té del Día del Amigo. Organiza: Asociación Cultural Tekeyán. Armenia 1329. Capital. Tel.: 4771-2520

-Viernes 16, 21.00 hs.: Cena familiar en la U.C.A. de Marash, Armenia 1242, 2º Piso, Cap. Reservas: 4773-2120 (lun. a vier. de 10 a 14 hs.)

### AGOSTO

-Viernes 6, 20.30 hs.: Charla-debate «Actualidad de Armenia» en la Unión Cultural Armenia Sharyum, Malabia 1287, Capital.

-Domingo 8, 18 hs.: Concierto celebratorio del 80º aniversario del Coro Gomidás. Sala «Siranush», Armenia 1353, Capital. Entrada libre.

### SEPTIEMBRE

-Domingo 5, 13.00 hs.: Conmemoración de los 20 Mártires Henchakian. Salón «Sahaguian» de la U.G.A.B., Armenia 1322, Capital.

-Domingo 5, 18 hs.: Concierto 20º aniversario del Coro Arevakal, dirigido por la prof. Rosalba Onnikian. Salón Siranush, Armenia 1353, Capital.

-Domingo 26, 18.00 hs.: Concierto del Coro Arax. Homenaje al bicentenario patrio. Obras folklóricas argentinas y del Padre Gomidás. Dirección: Maestro Jean Almouhian. Sala «Siranush». Armenia 1353. Capital. Entrada libre.

### OCTUBRE

-Domingo 3, 11 hs.: Madagh en Flores, 82º aniversario de la fundación de la Iglesia Santa Cruz de Varak.

-Domingo 24, 13.00 hs.: Madagh de la Unión Residentes Armenios de Hadjín. Scalabrini Ortiz 2273. Capital. Teléfono: 4831-9931.

### NOVIEMBRE

- Lunes 1, 20.30 hs.: Presentación del Conjunto de Danzas Armenias «Narek» en el Teatro «Apolo», Corrientes 1372. Capital. Reserva de entradas en la Parroquia Armenia Católica. Tel.: 4824-4518.

## Agradecimiento

Mediante la presente, deseamos expresar nuestro profundo agradecimiento a la prensa oral y escrita, a las instituciones y a todos aquellos que personalmente, por carta, teléfono y donaciones fueron partícipes de nuestro dolor por la irreparable pérdida de nuestro esposo y hermano, Pablo Patricio (Badrik) Almouhian.

Su esposa, Nélide Ana Feredjian de Almouhian  
Su hermano, Jean Almouhian y Sra.

CON MOTIVO DE CUMPLIRSE 40 DIAS DE SU DECESO

## En memoria de Lázaro Djeordjian

Lázaro Djeordjian, de cuyo fallecimiento se cumplieron cuarenta días, fue un activo partícipe de la vida comunitaria. Desde joven se había integrado a la Liga de Jóvenes de U.G.A.B, de la que llegó a ser Presidente, en la década del 50.

Junto a Juan y Hrach Mateossian, Haico Shahinian, y otros jóvenes de la época, formaba un lindo grupo, que mantuvo a la Liga de Jóvenes, plena de actividades sociales, culturales y deportivas. El edificio donde se desarrallaban las actividades sociales de Parecordzagán, era un petit hotel y allí, se las ingeniaban con los elementos a su alcance, para crear una hermosa vida comunitaria.

Allí conoció a quien sería su esposa, Lucy Esayan, también una convencida de la misión de Parecordzagán en la vida de la Diáspora. Ambos eran devotos creyentes de nuestra Iglesia Apostólica Armenia, a la cual concurrían, y fueron activos partícipes de los proyectos que se fueron concretando a partir de la década del 60, con la construcción del Centro Educacional, Social, Deportivo y Cultural Alex Manoogian.

Junto a sus hijos Pablo, Cecilia y Andrés constituyeron una ejemplar familia, en la que reinaron el respeto y la armonía en todas las circunstancias de la vida. Su yerno, Mihrán Dicranian, hoy es un dirigente de Parecordzagán.

¡Tarea cumplida, Lázaro! Nos dejás un hermoso ejemplo de vida, y el mensaje de que con tenacidad y lucha, se pueden lograr muchas cosas en la vida.

Mihrán Sarafian

## Donaciones

-Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento del señor Lázaro Djeordjian, la U.G.A.B. recibió las siguientes donaciones:

Lucy Esayan de Djeordjian e Hijos	U\$S 1.000.-
Adolfo Djeordjian y Señora	\$ 1.000.-
Cristina y Jorge Essayan	\$ 200.-
Mónica y Lorenzo Castro	\$ 100.-
Elda San Martín de Tormo	\$ 100.-

- Con el mismo motivo, la señora Lucy Esayan de Djeordjian e hijos realizan las siguientes donaciones a:

Colegio Armenio de Vicente López	U\$S 300.-
Fondo Nacional "Armenia"	U\$S 300.-
Semanario "Sardarabad"	U\$S 100.-

## Agradecimiento

Queremos agradecer a todos los familiares, amigos e instituciones que nos acompañaron y confortaron en este difícil momento.

Lucy Essayan de Djeordjian, hijos y nietos.

## Karasunk

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento de nuestro querido esposo, padre y abuelo

ZAREHYERGATUNI

haremos officiar una misa en su memoria el domingo 4 de julio próximo en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Por la presente, invitamos a todos los que deseen honrar su memoria a estar presentes en la misa.

Su esposa, Rosa Yergatuní,

Sus hijos, Girair, Sonia y Rita; sus hijos políticos, Patricio y Yeny  
Sus nietos, Halina, Gustavo y Alexis



Unión General Armenia de Beneficencia

Ciclo de Cine Armenio

Dirección Integral: Jack Boghossian

**EL LEGADO DE SAROYAN**

**DIRECCIÓN: GRIGOR HARUTUNYAN**  
(ARMENIA, 2010, 54')

Un recorrido único por la vida del genial escritor William Saroyan. Un documental inédito filmado en Armenia y en los Estados Unidos. El testimonio de sus amigos, de su familia y el entrañable recuerdo de su presencia a través de su propia palabra.

Hablada en armenio con subtítulos en español - Entrada libre

Viernes 2 de julio, 20.30 hs. Auditorio Gulassarian

Armenia 1322 - 4773 2820 - jack.boghossian@gmail.com